Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
L
30 1 1957
Transmis à M. coördinateur (1)
Overgemaakt aan de H.

MTL. L.560/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e januari 1957 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet op de arbeid der vrouwen en kinderen", heeft de 24e januari 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 23 janvier 1957, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "modifiant la loi sur le travail des femmes et des enfants", a donné le 24 janvier 1957 l'avis suivant :

Artikel 1 van het ontwerp voegt in de wet op de arbeid der vrouwen en kinderen een artikel 4 bis in.

Logischerwijze moet men het eerste lid van dit artikel als volgt lezen :

"Jongens beneden 18 jaar mogen noch tewerkgesteld worden noch aanwezig zijn op de ondergrondse werven van de mijnen, graverijen en groeven".

Om volledige overeenstemming tussen de Nederland en de Franse tekst van het laatste lid van hetzelfde artikel te bereiken, leze men in de Nederlandse tekst "alleen met het oog op hun vakopleiding".

- -

L'article 1er du projet insère un article 4 bis dans la loi sur le travail des femmes et des enfants.

L'alinéa 1er de cet article serait plus logiquement rédigé comme suit :

"Les garçons âgés de moins de 18 ans ne peuvent être ni occupés, ni présents sur les chantiers souterrains des mines, minières et carrières".

Pour assurer la parfaite concordance des versions française et néerlandaise du dernier alinéa de l'article, il conviendrait d'écrire dans la version néerlandaise "alleen met het oog op hun vakopleiding".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
H.BUCH, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : premier président,
conseillers d'Etat,
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H.L.DUCHATELET, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES. Le rapport a été présenté par M.L.DUCHATELET, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.